

# Notes du mont Royal

[www.notesdumontroyal.com](http://www.notesdumontroyal.com)

Cette œuvre est hébergée sur «*Notes du mont Royal*» dans le cadre d'un exposé gratuit sur la littérature.

SOURCE DES IMAGES

Revue «*T'oung Pao*»

# T'OUNG PAO

## 通 報

OU

### ARCHIVES

*CONCERNANT L'HISTOIRE, LES LANGUES,  
LA GÉOGRAPHIE ET L'ETHNOGRAPHIE  
DE  
L'ASIE ORIENTALE*

---

Revue dirigée par

**Henri CORDIER**

Membre de l'Institut

Professeur à l'Ecole spéciale des Langues orientales vivantes

ET

**Edouard CHAVANNES**

Membre de l'Institut, Professeur au Collège de France.

---

**VOL. XIV.**

---

LIBRAIRIE ET IMPRIMERIE

CI-DEVANT

**E. J. BRILL**

LEIDE — 1913.

~~~~~  
IMPRIMERIE ci-devant E. J. BRILL, LEIDE.

## SOMMAIRE.

### Articles de Fonds.

|                                                                                                                                                                   | Pages         |
|-------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------|---------------|
| E. HAENISCH, Bruchstücke 'aus der Geschichte Chinas unter der Gegenwärtigen Dynastie . . . . .                                                                    | 1             |
| GEORGES MASPERO, Le royaume de Champa . . . . .                                                                                                                   | 153           |
| L. VANHÉE, Les cent Volailles ou l'Analyse indéterminée en Chine . . . . .                                                                                        | 203, 435      |
| HENRI CORDIER, Les Correspondants de Bertin . . . . .                                                                                                             | 227, 465, 497 |
| LIONEL GILES, The Life of Ch'iu Chin . . . . .                                                                                                                    | 241           |
| PAUL PELLIOU, Les prétendus jades de Sou-tcheou (Kan-sou) . . . . .                                                                                               | 258           |
| ÉD. CHAVANNES, L'Exposition d'Art bouddhique au Musée Cernuschi . . . . .                                                                                         | 264           |
| BERTHOLD LAUFER, Arabic and Chinese Trade in Walrus and Narwhal Ivory, with Addenda, by Paul Pelliot . . . . .                                                    | 315           |
| HERBERT MUELLER, Beiträge zur Kenntnis der Han-Skulpturen . . . . .                                                                                               | 371           |
| LÉOPOLD DE SAUSSURE, Les origines de l'astronomie chinoise . . . . .                                                                                              | 387           |
| CAMILLE NOTTON, Leçons d'un veuf à son fils . . . . .                                                                                                             | 454           |
| W. W. ROCKHILL, Notes on the relations and trade of China with the Eastern Archipelago and the coasts of the Indian Ocean during the fourteenth century . . . . . | 471           |
| L. VANHÉE, Li-yé, mathématicien chinois du XIII <sup>e</sup> siècle. . . . .                                                                                      | 537           |
| BERTHOLD LAUFER, The application of the Tibetan sexagenary cycle . . . . .                                                                                        | 569           |
| JOHANN HEINRICH VÖMEL, Der Hakkadialekt . . . . .                                                                                                                 | 597           |
| PAUL PELLIOU, Répertoire des «collections Pelliot A» et «B» du fonds chinois de la Bibliothèque Nationale . . . . .                                               | 697           |

### Mélanges.

|                                                                          |     |
|--------------------------------------------------------------------------|-----|
| Le titre mongol du <i>Yuan tch'ao pi che</i> , par Paul PELLIOU. . . . . | 434 |
| Encore à propos du nom de «Chine», par Paul Pelliot . . . . .            | 427 |
| Historique complet de la question du Tonkin. . . . .                     | 477 |
| Tribut annamite (1877) . . . . .                                         | 483 |

### Nécrologie.

|                                                      |     |
|------------------------------------------------------|-----|
| Jean Dupuis, par Henri Cordier . . . . .             | 133 |
| Robert Kennaway Douglas, par Henri Cordier . . . . . | 287 |
| Charles Lavollée, par Henri Cordier . . . . .        | 429 |
| Auguste Desgodins, par Henri Cordier . . . . .       | 783 |

### Bulletin critique.

*The Lushei Kuki Clans* by Lt.-Colonel J. Shakespear; — Jacques Bacot,  
*Le Tibet révolté Vers Népémakö, la terre promise des Tibétains; —*

|                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                             | Pages |
|---------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------|-------|
| Joseph Dautremer, <i>Une Colonie modèle La Birmanie sous le régime britannique</i> (Henri Cordier). — Maurice Courant, <i>L'Asie Centrale aux XVIIe et XVIIIe siècles; empire kalmouk ou empire mandchou?</i> (Ed. Chavannes) . . . . .                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                     | 135   |
| Maurice Courant, <i>Essai historique sur la musique classique des Chinois, avec un appendice relatif à la musique coréenne</i> (Louis Laloy). — <i>Dictionnaire laotien-français</i> par Théodore Guignard (Henri Cordier). — Friedrich Mahlke, <i>Chinesische Dachformen, Neuer Versuch zur Wiederlegung der Zelltheorie</i> ; — Berthold Laufer, <i>Das Citralak-shana, nach dem Tibetischen Tanjur herausgegeben und übersetzt</i> ; — M. W. de Visser, <i>The Dragon in China and Japan</i> ; — O. Franke, <i>Kêng tshi t'u 耕織圖, Ackerbau und Seidengewinnung in China</i> ; — Gisbert Combaz, <i>Les temples impériaux de la Chine</i> (Ed. Chavannes) . . . . .                                                                       | 291   |
| Berthold Laufer, <i>Notes on turquois in the East</i> ; — William Cohn, <i>Einiges über die Bildnerci der Naraperiode</i> ; — J. Bacot, <i>Les Mo-so</i> ; — Berthold Laufer, <i>History of the finger-print system</i> (Ed. Chavannes) . . . . .                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                           | 486   |
| Carlo Puini, <i>la Vecchia Cina</i> (Maurice Courant); — <i>A Grammar of the Tibetan Language literary and colloquial</i> . By Herbert Bruce Hannah (Sylvain Lévi); — Albert Herrmann, <i>Ein alter Seeverkehr zwischen Abessinien und Süd-China bis zum Beginn unserer Zeitrechnung</i> (P. Pelliot); — J. J. Ramstedt, <i>Zwei Uigurische Runen-inschriften in der Nord-Mongolei</i> ; — Sylvain Lévi, <i>Autour du Bäveru-jātaka</i> ; — E. F. Fenollosa, <i>L'art en Chine et au Japon</i> ; — A. E. Moule, <i>The Chinese people</i> ; — <i>Mitteilungen des Seminars für Orientalische Sprachen</i> , Jahrgang XVI, Erste Abteilung: Ostasiatische Studien; — Friedrich Hirth, <i>The Mystery of Fu-lin</i> (Ed. Chavannes) . . . . . | 785   |

### Correspondance.

|                                       |     |
|---------------------------------------|-----|
| Berichtigung, von O. Franke . . . . . | 313 |
|---------------------------------------|-----|

### Bibliographie.

|                           |                         |
|---------------------------|-------------------------|
| Livres nouveaux . . . . . | 142, 310, 430, 492, 800 |
|---------------------------|-------------------------|

### Chronique.

|                              |               |
|------------------------------|---------------|
| Angleterre, France . . . . . | 312, 434, 815 |
|------------------------------|---------------|

### Notes and Queries.

|                                                                                                                                                                                              |     |
|----------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------|-----|
| 1. Un caractère curieux; 2. Le bronze et le caractère 銅; 3. Tables de logarithmes. . . . .                                                                                                   | 493 |
| Turquois-mines in Russian Turkistan, par B. Laufer. — Note à propos du caractère 銅, par L. de Saussure. — Note sur de prétendus bas-reliefs de l'époque des Han, par Ed. Chavannes . . . . . | 807 |
| <b>Index alphabétique</b> . . . . .                                                                                                                                                          | 816 |

# Notes du mont Royal

[www.notesdumontroyal.com](http://www.notesdumontroyal.com)

Une ou plusieurs pages sont omises  
ici volontairement.

## MÉLANGES.



Le titre mongol du *Yuan tch'ao pi che*.

On sait quelle est l'importance, pour l'histoire des débuts de la dynastie mongole, de l'ouvrage historique rédigé en mongol, sans doute en 1240, et qui nous est parvenu en une transcription et une traduction chinoises du texte mongol. Transcription et traduction datent du XIV<sup>e</sup> siècle. La traduction chinoise porte le titre de 元朝秘史 *Yuan tch'ao pi che*, « Histoire secrète de la dynastie mongole ». Une excellente traduction, avec une introduction relative à l'histoire du texte et un copieux commentaire, en a été publiée en 1866 par l'archimandrite Palladius dans le tome IV des Труды членовъ российской духовной миссии въ Пекинѣ<sup>1)</sup>.

Palladius ne connaissait pas à l'ouvrage d'autre titre que son titre chinois, et nos confrères russes n'en ont pas signalé depuis lors. Le texte utilisé par Palladius était extrait du *Yong lo ta tien*. Mais on a retrouvé, au début du XIX<sup>e</sup> siècle, un exemplaire fragmentaire du *Yuan tch'ao pi che* imprimé au XIV<sup>e</sup> siècle (à nouveau perdu depuis lors) et une copie manuscrite complète faite anciennement sur un exemplaire de cette édition ancienne; c'est cette copie ancienne que les commentateurs les plus récents du *Yuan tch'ao pi che*, et en particulier 李文田 Li Wen-t'ien et 高寶詮 Kao Pao-ts'uan, invoquent à maintes reprises. Or le commentaire de Li Wen-t'ien signale que, dans cette ancienne copie manuscrite reproduisant l'édition du XIV<sup>e</sup> siècle, le titre chinois est suivi de quelques caractères disposés verticalement sur deux lignes:

忙豁侖紐察  
脫察安

Mang hou louen nieou tch'a  
t'o tch'a ngan.

1) Cette traduction est souvent citée dans les *Mediaeval Researches* de Bretschneider, et M. Howorth lui a consacré un article dans le *J. R. A. S.*, New Series, t. XV, 1883, p. 346—356. M. Blochet a retraduit en français le premier chapitre de l'ouvrage (*Introduction à l'histoire des Mongols*, p. 272—298), mais il ne dit ni de quelle édition il se sert, ni à quels commentaires il a eu accès, et ne mentionne même pas le travail fondamental de Palladius.

Dès le début du XIX<sup>e</sup> siècle, le bibliophile 顧廣圻 Kou Kouang-k'i, qui avait connu cette mention, déclarait que ce ne pouvaient être là que le nom et les titres de l'auteur. Li Wen-t'ien supposa que Mang-houo-louen donnait le nom de famille de l'auteur, et équivalait d'ailleurs au nom même des Mongols; ce personnage, dont le nom de famille aurait été « Mongol », aurait eu pour nom personnel Nieou-tch'a, et aurait composé le *Yuan tch'ao pi che* de concert avec T'o-tch'a-ngan<sup>1)</sup>.

La solution est tout autre, et des plus simples. Ces caractères, énigmatiques pour Kou Kouang-k'i et Li Wen-t'ien, se rétablissent sans peine en un mongol *Mongγolun niγuča tobčiyān*, qui signifient *Histoire secrète des Mongols*, et sont par conséquent le titre original d'où le titre chinois de *Yuan tch'ao pi che* a été traduit littéralement.

Le mot *tobčiyān* n'est pas actuellement attesté sous cette forme en mongol, mais il a certainement existé. La forme moderne est *tobčiya*, et est l'équivalent du chinois 綱 *kang*, aussi bien au sens d'« abrégé historique » que dans celui de « relations » entre prince et sujet, mari et femme, etc. Un autre mot *tobči*, qui signifie « bouton » de vêtement et aussi « abrégé historique », lui est presque certainement apparenté. Le mot *tobčiyān* apparaît lui-même au moins quatre fois, transcrit en chinois, dans le *Yuan che*<sup>2)</sup>; il désigne toujours un ouvrage historique dont je compte prochainement étudier les rapports éventuels avec le *Yuan tch'ao pi che* et avec une autre œuvre de l'époque mongole qu'a traduite également Palladius, le 皇元聖武親征錄 *Houang yuan cheng wou ts'in tcheng lou*. Enfin le même mot *tobčiyān* se retrouve, passé temporairement en turc, dans le vocabulaire ouïgour qui a été compilé sous les Ming et qu'Amiot, au XVIII<sup>e</sup> siècle, a envoyé à la Bibliothèque Nationale; il y est traduit en chinois par 史 *che*, « histoire »<sup>3)</sup>.

Il paraît donc désormais hors de doute que, contrairement à ce qu'on a admis jusqu'ici, l'original mongol du *Yuan tch'ao pi che* comportait un titre, et que ce titre doit être lu *Mongγolun niγuča tobčiyān*.

PAUL PELLIOU.

1) Dans cette simple note, je ne veux pas entreprendre d'étudier l'histoire du texte et des éditions du *Yuan tch'ao pi che*, mais je compte revenir prochainement sur cette question. Pour l'instant, je cite le commentaire de Li Wen-t'ien d'après la petite édition lithographique publiée en 1903, sans indication de lieu, en 4 *pen*.

2) Chap. 35, fol. 6 r°; chap. 36, fol. 3 r°; chap. 137, fol. 2 r°; chap. 181, fol. 4 v°. Le mot est écrit en chinois 脫卜赤顏 *t'o-pou-tch'e-yen*, | 不 | | *t'o-pou-tch'e-yen* et | 必 | | *t'o-pi-tch'e-yen*. Trois de ces passages ont été signalés par M. A. Pozdnčev dans ses Лекции по истории монгольской литературы, 1<sup>re</sup> livraison, S<sup>t</sup> Pétersbourg, 1896, in-8°, p. 206, 220, 221; les traductions ne sont pas tout à fait exactes.

3) Je dois à mon ami M. Denison Ross l'indication de ce passage.